

Je/Do 22/11  
100 ans ACJ 100 jaar  
Ve/Vr 23/11 > Sa/Za 24/11  
Portes Ouvertes  
à l'Imprimerie communale  
Open Deuren in de  
Gemeentelijke Drukkerij

EN PAGES CENTRALES: L'AGENDA DES ACTIVITÉS IXELLOISES • IN CENTRALE PAGINA'S: DE AGENDA VAN DE ELSENSE ACTIVITEITEN



# Ixelles: Votre passeport pour l'emploi

**S'il est communément admis que nous vivons dans une société de la communication, il semble pourtant que l'information demeure un enjeu majeur en matière d'emploi, comme dans bien d'autres domaines.**

**Une enquête réalisée très récemment à Bruxelles fait clairement apparaître que le public en recherche d'emploi ne s'estime pas suffisamment informé alors que paradoxalement, depuis quelques années, les structures de proximité se sont multipliées. A Ixelles, le nouveau Collège relève le défi et entend coordonner et harmoniser les actions menées par les différents acteurs qui agissent dans ce domaine.**

**Deux journées vous permettront de (re)découvrir ces partenaires et se déclineront, fait nouveau, sur un mode interactif.**

**A**u quotidien, lorsqu'un jeune quitte l'école ou lorsqu'une personne se retrouve, pour une raison ou une autre, sur le marché de l'emploi, une foule de questions se posent. Que faut-il faire et ou faut-il aller pour s'inscrire comme demandeur d'emploi?

J'arrête mes études, quelles en sont les conséquences? Doit-on encore postuler? Qui peut m'aider à établir un bilan personnel, un curriculum vitae? J'aimerais créer mon propre emploi, qu'en pensez-vous?

Puis-je compléter mes allocations de chômage par un travail d'appoint? Quelles mentions doivent obligatoirement figurer dans un contrat de travail? Quels sont les besoins et les attentes des entreprises aujourd'hui? Je dépends du CPAS, existe-t-il des possibilités de réinsertion socio-professionnelle? La liste est longue et les réponses doivent être individualisées, un cas n'étant évidemment pas l'autre.

Pour vous aider à répondre à ces questions, pour vous orienter vers la bonne personne, vers le bon organisme, différents outils existent à Ixelles. Le Service communal de l'Emploi, mais aussi la Mission locale d'Ixelles (qui vient d'ouvrir une antenne d'information décentralisée sur la place Flagey), l'Antenne décentralisée de l'ORBEM, le Service Cap Emploi du Centre public d'Aide sociale ou encore l'Agence locale pour l'emploi. Plusieurs de ces services seront d'ailleurs regroupés dès janvier prochain dans une "Maison de l'Emploi" à la Porte de Namur qui vous permettra de trouver réponse à vos questions en un seul lieu.

Pour témoigner du dynamisme de ces partenaires, le Collège organise, à l'initiative de l'Echevinate de l'Emploi, les 22 et 23 novembre prochains deux journées "Passeport pour l'emploi" qui se

déclineront sur un mode interactif. Stands, permanences juridiques, jeux interactifs d'information, du théâtre et du cinéma aborderont la problématique de l'emploi dans ces différents lieux, et ce, tant à destination des élèves des écoles ixelloises que des demandeurs d'emploi afin de promouvoir les synergies entre le monde de l'école et celui de l'emploi. Etre informé, pour mieux se situer, pour mieux choisir constituent autant d'objectifs à atteindre. Pour faciliter votre visite, un coin d'accueil de vos petits enfants est également prévu.

Trouver, au plan individuel, sa voie sur un marché de l'emploi qui évolue sans cesse, qui se rétrécit, se spécialise et se complexifie, n'est certes

pas chose aisée. Au plan collectif, cette problématique doit retenir toute l'attention des autorités responsables dans la mesure où il y a lieu de mettre tout en oeuvre pour que les choix de chacun puissent se faire au mieux, c'est-à-dire à la plus grande satisfaction des intéressés et au plus grand bénéfice du corps social et des valeurs d'égalité et de solidarité qui sont les siennes.

C'est pourquoi, dans cet esprit d'ouverture et de recherche de solutions, nous vous convions à participer à ces journées "portes ouvertes".

*Le Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles*





### Les "Objets trouvés" déménagent

En vous déplaçant à Ixelles, vous avez perdu un parapluie, un sac de sport ou un objet auquel vous tenez particulièrement? Sachez que le Service des "Objets trouvés" de la rue du Viaduc vient de déménager et s'est installé au rez-de-chaussée du 241 de la chaussée d'Ixelles. Inutile de vous y rendre directement: la première démarche à effectuer en cas de perte d'objet est de faire une déclaration à la Police, pas nécessairement à celle d'Ixelles. La Police se charge de transmettre aux "Objets trouvés" le signalement de l'objet ainsi que les coordonnées de son propriétaire. Si l'objet est retrouvé, la personne en est avertie par une convocation l'invitant à le retirer au 241 chaussée d'Ixelles.

Infos: 02 515 76 27.

### De "Gevonden Voorwerpen" verhuizen

U wandelt rond in Elsene en u heeft een paraplu, een sportzak of een voorwerp verloren waarvan u bijzonder houdt? Daarvoor bestaat de dienst "Gevonden Voorwerpen", die net verhuisd is van de Viaductstraat naar de Elsense steenweg, 241 (gelijkvloerse verdieping). Maar het dient tot niets er rechtstreeks naartoe te gaan: als u een voorwerp kwijt bent is de eerste stap een verklaring af te leggen bij de Politie, en dit hoeft niet noodzakelijk in Elsene gebeuren. De Politie stuurt de beschrijving van het voorwerp aan de dienst "Gevonden Voorwerpen" door, alsook de gegevens betreffende de eigenaar. Indien het voorwerp teruggevonden is wordt de persoon verwittigd bij middel van een convocatie, waardoor hij verzocht wordt het voorwerp op Elsense steenweg 241 terug te halen.

Info: 02 515 76 27.



### Subsides communaux en faveur de l'emploi

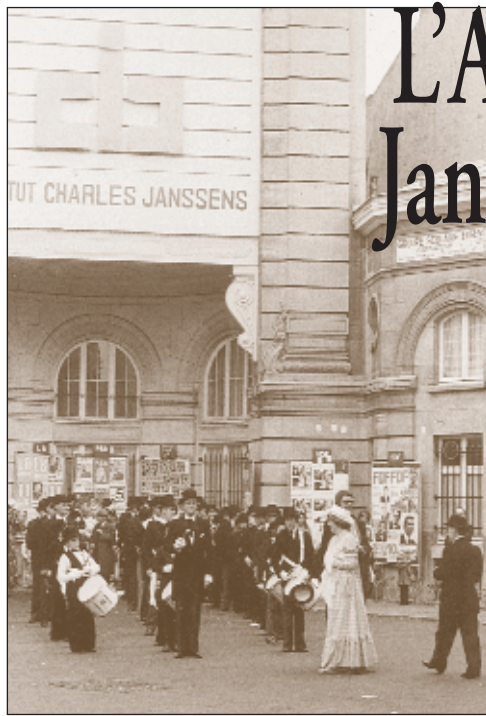
Le Collège a approuvé l'attribution d'un subside d'un million de francs (24.789,35 EUR) à la Mission locale pour l'Emploi et la Formation d'Ixelles asbl, à destination de nouveaux projets qui s'inscrivent dans ses mandats ainsi qu'une somme de 300.000 BEF/7436,81 EUR à l'Agence locale pour l'Emploi asbl (ALE) pour promouvoir la formation.

Infos: Echevinat de l'Emploi: 02/515 61 25.

### Gemeentelijke subsidies

Het College heeft het toekennen van een subsidie van één miljoen BEF (24789,35 EUR) aan het Plaatselijke Werk- en Opleidingsgelegenheidsagentschap van Elsene vzw goedgekeurd, voor nieuwe ontwerpen die deel uitmaken van de opdrachten van het agentschap, alsook een subsidie van 300 000 BEF (7436,81 EUR) aan het Plaatselijke Agentschap voor Tewerkstelling, om de opleiding te bevorderen.

Info: Schepenambt van Tewerkstelling: 02.515.61.25.



# L'Athénée Charles Janssens a 100 ans

## Een honderdste verjaardag in Elsene!

En 1901, suite à la fusion de deux écoles communales d'Ixelles, naissait l'École primaire supérieure qui en 1981 se mua en l'Athénée Charles Janssens. Cent ans se sont écoulés... La physionomie et les fonctions du système éducatifs ont profondément changé. Cependant, cet établissement a toujours su s'adapter et même anticiper les différentes réformes officielles. Les équipes éducatives, avec l'appui de la Commune d'Ixelles (pouvoir organisateur), y veillant. Ce mois de novembre 2001 est l'occasion de parcourir les différentes étapes de l'évolution de cet établissement à travers une série de manifestations. Elles débuteront, le **jeudi 22 novembre à 17h**, par une allocution de Willy Decourty, Bourgmestre, de Sylvie Foucart, Echevine de l'Instruction Publique ainsi que d'Henri Barthels, Préfet. Vous pourrez ensuite assister à un exposé d'Anne Van Haecht, professeur à l'ULB sur le thème "**Un siècle d'enseignement à Ixelles**".

Une exposition rétrospective (photos, projections, documents) vous sera accessible le jeudi 22 novembre de 19h30 à 21h, le vendredi 23 novembre de 17h à 21h, le samedi 24 novembre et le dimanche 25 novembre de 10h à 18h, l'accès étant libre. Une plaque à la mémoire de Charles Janssens sera apposée sur la façade de l'établissement par le Cercle d'histoire locale d'Ixelles. Un annuaire des anciens élèves, édité par l'Imprimerie communale, sera disponible auprès de l'établissement. Toutes ces manifestations se dérouleront au sein même de l'Athénée (pl. de Londres, 5).

Infos: Echevinat de l'Instruction publique: 02 515 65 03, Les Amis de l'Athénée Charles Janssens: 02 515 75 52.



Atheneum zelf plaatshebben (Londenplein, 5).  
Info: Schepenambt van Openbaar Onderwijs: 02 515 65 02,  
De Vriendenkring van het Atheneum Charles Janssens: 2 515 75 52

## Proposition d'emploi

### Een voorstel voor een job...

Vous êtes un chômeur de longue durée ou vous êtes minimexé? Vous avez envie de retrouver un travail? Vous avez envie d'améliorer le bien-être des habitants sur le territoire d'Ixelles? La Commune d'Ixelles vous propose de devenir "assistant de prévention et de sécurité (APS)". Vous presterez 53 heures par mois et vous recevrez la somme de 7.950 frs (197,08 €) en supplément de vos allocations ordinaires. Votre travail consistera principalement à être présent aux sorties des écoles et dans les rues de la commune afin de prévenir les petits délits et d'être à l'écoute de la population. Infos: 02/515 77 82.

U bent al lang werkloos of u verkrijgt de minimex? U zou graag een job vinden? U zou graag het welzijn van de inwoners op het grondgebied van Elsene verbeteren? De Gemeente Elsene doet u het voorstel "Preventie en Veiligheidsassistent(e)" te worden. U zult 53 uur per maand presteren en 7 950 BEF (197,08 EUR) als loon krijgen, naast uw gewone uitkeringen. Uw werk? Hoofdzakelijk aanwezig zijn aan de uitgangen van de scholen en in de straten van de gemeente, om de kleine misdaden te voorkomen en naar de bevolking te luisteren. Info: 02 515 77 82.

## La Commune rachète le Monty De Gemeente koopt de Monty

Le Monty fut dans les années 80 l'un des cinémas les plus passionnants de la capitale. C'est devenu aujourd'hui un bâtiment inoccupé et ouvert à tous vents, flanqué d'un chancre urbain dissimulé vaille que vaille par de laides palissades. Après plus de dix ans d'occupation, la Commune a décidé d'acquérir les immeubles sis 26 à 36 rue du Collège (place Fernand Cocq) pour un montant de 17,5 millions de francs (433813,7 EUR) et d'y reconstruire un nouveau bâtiment. L'idée n'est pas d'en refaire un cinéma de quartier, mais bien d'affecter ces lieux au domaine public de la Commune. Si l'ancienne salle de cinéma conservera sans doute une vocation polyvalente et pourra accueillir tant des réunions communales que privées, les autres bâtiments, en ce compris la parcelle libre, seront quant à eux transformés en bureaux pour doter, enfin, l'Administration communale de locaux qui soient à la fois plus fonctionnels et plus économiques en termes d'utilisation des espaces. Cette opération permettra ainsi à la Commune de disposer d'environ 1800 mètres carrés de bureaux et devrait coûter entre 65 et 100 millions de BEF (entre 1.61 et 2.5 millions d'euros) selon les options retenues. Elle permettra en outre, une fois les travaux réalisés, de renoncer à la location de divers immeubles autour de l'Hôtel communal pour un montant de 25 millions si l'on additionne la somme des loyers épargnés sur le terme des investissements à effectuer. Ce projet a été adopté, lors de la séance du Conseil communal du 20 septembre dernier, majorité contre opposition, celle-ci estimant de son côté que le projet était par trop dispendieux.



In de jaren 80 was de Monty één van de boeiendste bioscopen van de Hoofdstad. Hedendaags is het een verlaten gebouw geworden, bijna zonder ramen noch deuren, naast een min of meer omheinde afschuwelijke stapel. Die huizen zijn bijna tien jaar leeg gebleven. Eindelijk heeft de Gemeente beslist de gebouwen gelegen Collegestraat 26 tot 36 (bij het Fernand Cocqplein) voor 17,5 miljoen BEF (433 813,7 EUR) aan te kopen en op die plaats een complex te herbouwen. Het ontwerp voorziet geen nieuwe wijkbioscoop te bouwen, maar wel de lokalen aan het openbaar eigendom van de Gemeente toe te wijzen. De cinemazaal zal waarschijnlijk een multifunctionele bestemming krijgen en zowel gemeentelijke als privé vergaderingen zullen er plaats in vinden. Maar de andere gebouwen, het vrije perceel inbegrepen, zullen in bureaus verwerkt worden, om eindelijk het Gemeentebestuur met meer functionele en meer zuinige lokalen (qua ruimteverdeling) te voorzien.

Door deze renovatie zal de Gemeente over ongeveer 1800 vierkante meter bureaus beschikken, voor een totale kost tussen 65 en 100 miljoen BEF (1,61 à 2,5 miljoen EUR), volgens de opties. Wanneer de werken af zijn zal dit ontwerp het ook mogelijk maken het huren van verschillende gebouwen in de omgeving van het Gemeentehuis af te zeggen (een totaal van 25 miljoen BEF, als men de bespaarde huishuren bijeenrekent totdat investeringen ten einde komen.) Dit project werd tijdens de zitting van de Gemeenteraad op 20 september II. aanvaard, meerderheid tegen minderheid: de oppositie vond dat het ontwerp de veel zou kosten.

Un problème d'envergure:

# les pigeons!

Een grootscheeps probleem:

# duiven!



**U**n vol de pigeons vers une main offrant du pain... cette scène est quotidienne dans les parcs ou sur les places. Si l'image est synonyme de grâce, la prolifération excessive de ces pigeons engendre des désagréments. Quand on sait qu'une femelle pond 3 à 6 fois par an à raison de 2 œufs par ponte, que ces oiseaux se regroupent dans des endroits tranquilles pour nicher: immeubles abandonnés, édifices publics, façades anciennes aux multiples recoins... en occasionnant des dégâts considérables.

La Commune d'Ixelles, consciente de la problématique, organise annuellement deux captures de pigeons. Durant ce mois de septembre, près d'un millier de pigeons ont été capturés. Cela n'est malheureusement pas suffisant. D'autres mesures doivent être prises comme celles précisées dans le Règlement général de Police: "Les propriétaires, gérants ou locataires d'immeubles sont invités à procéder en permanence à la dénudification et à l'obstruction des endroits susceptibles de servir à la nidification des pigeons, ainsi qu'à faire nettoyer et désinfecter les parties d'immeubles souillées". De plus, le rappel n'est pas superflu, "il est interdit de nourrir les pigeons sur la voie publique". Un plan d'action global est à l'étude à la commune afin de trouver des solutions plus efficaces. Toutes idées, suggestions, astuces sont les bienvenues. Au printemps prochain, une brochure, reprenant les dégâts les plus courants occasionnés par les pigeons et les moyens d'y remédier, sera distribuée dans les quartiers concernés.

Infos: Echevinat de la Qualité de la Vie: 02 515 61 05.

**D**uiven vliegen naar een uitgestrekte hand...dit gebeurt iedere dag in onze parken of op onze pleinen. Het beeld is ongetwijfeld luchtig, maar de overdreven proliferatie van die duiven veroorzaakt hinderenissen. Dit wordt duidelijk wanneer men weet dat een wijfje 3 à 6 maal per jaar 2 eieren legt, dat die vogels in rustige plaatsen (nagelatene gebouwen, openbare gebouwen, oude gevels met talrijke schuilhoeken) bijeenkomen om te nesten en dus grote schade teweegbrengen.

De Gemeente Elsene is van het probleem bewust en zet twee jaarlijkse vangstcampagnes op touw. Tijdens de maand september werden een duizendtal duiven gevangen. Dit is jammer genoeg niet voldoende. Andere maatregelen moeten getroffen worden, bij voorbeeld degenen die in het Algemene Politierglement bepaald zijn: "De eigenaars, geranten of huurlingen van gebouwen worden verzocht voortdurend de nesten te laten wegnemen, de plaatsen die ervoor passen af te dichten en de vervuilde delen van gebouwen te laten schoonmaken en ontsmetten. Daarenboven is het "verboden duiven op het openbare eigendom te voeren". Een globale campagne wordt door de Gemeente opgesteld om meer efficiënte oplossingen te vinden. Ideeën, voorstellen, fijne kneepjes zijn welkom. In de toekomstige lente zal een brochure in de wijken uitgedeeld worden, met de meest frequente hindernissen die duiven veroorzaken en de middelen om die euvel te verhelpen.

Info: Schepenambt van Levenskwaliteit: 02 515 61 05.

## L'imprimerie communale fête ses 100 ans De gemeentelijke drukkerij viert haar 100<sup>ste</sup> verjaardag

**L**'imprimerie communale fête ses 100 ans et vous invite vendredi 23 et samedi 24/11. Installée dans les sous-sols de l'Hôtel communal, elle occupe aujourd'hui près d'une vingtaine de personnes (dont 4 infographistes). Elle est l'une des plus importantes imprimeries communales de la région bruxelloise et réalise l'ensemble des documents administratifs ainsi que les dépliants, affiches et brochures pour les divers échevinats. A l'occasion de cet anniversaire et avant leur déménagement dans des nouveaux locaux beaucoup plus vastes, les ateliers d'imprimerie et de reliure seront exceptionnellement ouverts au public ces 23 et 24 novembre, de 9h à 18h. Des visites guidées d'une heure, qui seront agrémentées du "verre de l'amitié" vous permettront de découvrir les secrets d'un métier passionnant dans des locaux habituellement inaccessibles au public. Pour permettre le déroulement optimal de ces visites, le nombre de visiteurs est limité à 270. Nous vous demandons dès lors de bien vouloir vous inscrire avant le 12 novembre 2001 en nous envoyant le talon ci-contre en précisant les tranches horaires souhaitées.

Si vous n'exercez pas ou plus d'activité professionnelle, nous vous conseillons de choisir plutôt la visite de vendredi. Enfin, pour des motifs de sécurité, veuillez également noter que les enfants de moins de 12 ans ne peuvent être admis et que l'imprimerie est située en sous-sol et n'est malheureusement accessible qu'en empruntant un escalier. Chacune des 270 personnes inscrites recevra par courrier une confirmation de son heure de visite.

*Talon-réponse à envoyer avant le 12 novembre 2001 au plus tard à la Commune d'Ixelles c/o Service de l'Imprimerie, chaussée d'Ixelles 168, 1050 Bruxelles. Chacune des 270 personnes inscrites recevront une lettre de confirmation.*

**D**e gemeentelijke drukkerij viert haar 100ste verjaardag en nodigt u uit op vrijdag 23 en zaterdag 24/11. In deze dienst zijn een twintigtal mensen actief (waaronder 4 infografisten): de Elsense Drukkerij is één van de belangrijkste gemeentelijke drukkerijen in het Brusselse Gewest. Ze drukt al de administratieve documenten, alsook de folders, de affiches en de brochures voor de verschillende schepenambten. Ter gelegenheid van deze honderdste verjaardag, en alvorens de gemeentelijke Drukkerij naar nieuwe en vrij ruimere lokalen verhuist, zullen de drukkerij- en boekbinderijateliers uitzonderlijk voor het publiek open zijn, op 23 en 24 november, van 9u00 tot 18u00. Rondleidingen van één uur zullen u toelaten de geheimen van een boeiende ambacht te ontdekken, en dit in lokalen die gewoonlijk niet aan het publiek toegankelijk zijn.

Om die bezoeken optimaal te organiseren werd het aantal bezoekers tot 270 beperkt. We vragen u dus beleefd zich op voorhand te willen inschrijven, allesszins voor 12 november 2001, door ons het hiertegen talon terug te sturen en de gewenste uren te bepalen. Indien u geen beroep (meer) uitoefent raden we u eraan het vrijdag bezoek te kiezen. Voor de veiligheid wensen we uw aandacht erop te vestigen dat kinderen onder 12 jaar niet toegelaten worden en dat de in de keldergrond gelegen Drukkerij alleen door een trap toegankelijk is.

Elk van de 270 ingeschreven personen zal door de post een bevestiging van de bezoeken krijgen. Indien u geen brief krijgt zal dit betekenen dat we een te grote aantal aanvragen gekregen hebben en dat we u deze keer niet kunnen ontvangen. We zullen uw gegevens bewaren om u het volgende jaar uit te nodigen, als de Drukkerij in haar nieuwe lokalen geïnstalleerd zal zijn.

*Antwoordstalon terug te sturen, ten laatste voor 12 november 2001, naar de Gemeente Elsene c/o Dienst Drukkerij, Elsense steenweg, 168, 1050 Brussel. Elk van de 270 ingeschreven personen zal een bevestigingsbrief thuis krijgen.*

NOM/NAAM: ..... PRENOM/VOORNAAM: .....

ADRESSE/ADRES: .....

TELEPHONE/TELEFOON: .....

Je serai accompagné(e) de ..... personne(s) de plus de 12 ans.

Ik zal begeleid worden door ..... persoon/personen van meer dan 12 jaar.

Je désire effectuer la visite/ik wens het bezoek (1)

vendredi matin/Vrijdag morgen

samedi matin/Zaterdag morgen

vendredi après-midi/Vrijdag namiddag

samedi après-midi/Zaterdag namiddag

### IN 'T KORT

#### Réaménagement, en partie, des rues Marie-Henriette et Kerckx

Répondant à la demande émanant d'un groupe de riverains, le Collège a marqué son approbation début octobre à l'acquisition d'une partie des rues Marie-Henriette (N°27) et Kerckx. La Commune y effectuera les travaux de réaménagement proposés: agrandissement du carrefour et aménagement d'un square arboré. Infos: Echevinat de l'Urbanisme: 02/515 61 12, Echevinat des Travaux: 02 515 61 16.

#### Gedeeltelijke hernieuwing van de Marie-Henriette- en Kerckxstraat

Door zijn toestemming te geven voor het aankopen van een terrein gelegen Marie-Henriette- (nr. 27) en Kerckxstraat heeft het College blijkbaar de wens van een groep aanwonenden beantwoord. De Gemeente zal er de gewenste hernieuwingswerken laten uitvoeren: verbreding van het kruispunt en inrichting van een met bomen versierd pleintje. Info: Schepenambt van Stedenbouw: 02.515 61 12, Schepenambt van Openbare Werken: 02.515 61 16.

#### Charges d'urbanisme: une première!

Le Collège a délivré le lundi 1/10 un permis d'urbanisme à une entreprise située sur le boulevard de la Plaine dans le cadre d'un aménagement de sa surface de bureaux. Ce changement d'affectation se fera sous certaines conditions et l'entreprise devra verser à la Commune la somme de 14.875.000 BEF/368.741,62 EUR comme charges d'urbanisme. Même si le cas est régi par une circulaire régionale datant de 1991, cette disposition n'avait jamais encore été appliquée par la Commune. Cette somme sera réinvestie dans des projets d'aménagement du territoire. Infos: Echevinat de l'Urbanisme: 02/515 61 12.

#### Stedenbouwlasten: een première!

Deze maandag 1/10 heeft het College een stedenbouwvergunning gegeven aan een bedrijf gelegen op de Pleinlaan, in het kader van de inrichting van de bureauoppervlaktes. Deze bestemmingswijziging zal onder zekere voorwaarden gebeuren en het bedrijf zal aan de Gemeente 14 875 000 BEF (368 741,62 EUR) betalen, als stedenbouwlasten. Hoewel deze materie door een reeds in 1991 uitgekomen gewestelijke circulaire geregeld werd had de Gemeente nog nooit de voorziene maatregelen getroffen. De som zal terug in ruimtelijke ordeningsontwerpen geïnvesteerd worden. Info: Schepenambt van Stedenbouw: 02 515 61 12.

# A VOTRE OP UW AGENDA



## Ve 2 > Di 4/11

### STAGE ET SPECTACLE DE CAPOEIRA

En prélude à une démonstration de Capoeira avec de grands maîtres internationaux du genre et ses stagiaires le dimanche 4 novembre de 13h à 20h au Petit Théâtre Mercelis (entrée: 50 F/1,24 EUR), l'asbl Abada-Capoeira vous propose un stage les 2 et 3 novembre. Ouverte à tous de 4 à 77 ans, la participation à ce stage coûte 2.000 F/50 EUR, un montant réduit à 1.000 F/25 EUR pour les Ixellois! Inscriptions au 0497 44 10 16. La Capoeira est une discipline entre l'art martial et la chorégraphie, inventée par les esclaves

noirs du Brésil il y a bien longtemps: afin de masquer leur entraînement, ils donnèrent à cette technique de combat les allures d'une danse. Au fil du temps, l'art martial fit place peu à peu à la seule danse, basée sur la relation du corps dans toutes ses dimensions avec l'espace et avec le ou les partenaires de jeu.

## Je/Do 8/11

### NOCTURNE À L'EXPÉRIMENTARIUM NOCTURNE IN HET EXPERIMENTARIUM

Le nom de Faraday, Laplace, Newton, Ohm,

Pouillet... vous parle, vous avez envie d'expérimenter des manipulations physiques à partir d'instruments mécaniques, électriques, magnétiques, acoustiques... en découvrant de grands domaines de la science? Alors, rendez-vous à l'Expérimentarium (ULB Forum du Campus de la Plaine CP 238 - bd du Triomphe à Ixelles). Dans le cadre des "Nocturnes" organisées à Bruxelles par le Conseil Bruxellois des Musées, l'Expérimentarium sera accessible ce jour, à partir de 18h.

Infos et Réservations au 02 512 28 89.  
De namen Faraday, Laplace, Newton, Ohm, Pouillet... zeggen u iets, u zou graag, zoals een fysicus, met mechanische, elektrische, magnetische of akoestische instrumenten experimenteren en grote gebieden van de wetenschappen ontdekken. Gaat u dan naar het Experimentarium (ULB, Pleincampus Forum CP 238 - Trionflaan te Elsene). In het kader van de "Nocturnes" die door de Brusselse Raad voor Musea op touw gezet worden zal het Experimentarium op donderdag 8/11 vanaf 18u00 toegankelijk zijn (Aandacht: vanaf 19u15 voor de Nederlandstaligen).  
Info en plaatsbespreking: 02 512 28 89.



## Me 14/11 > 8/12

### PLATONOV AU THEATRE MARNI PAR LE STUDIO D'ART

"Platonov" est la pièce la plus violente et la plus drôle d'Anton Pavlovitch Tchekhov. Le grand auteur russe reprend le mythe de Don Juan pour le situer dans une petite ville de province. Un instituteur médiocre est poursuivi par des femmes, qui confondent leurs rêves et leur désir de bonheur avec la réalité. Une succession de situations absurdes et insolites qui non seulement nous font rire, mais nous rendent un peu plus intelligents!  
Mise en scène de Roumen Tchakarov.  
Du mercredi 14 novembre au 8 décembre à 20h30, relâche le dimanche et le lundi.  
Réservations au 0800 21 221.  
Prix: 650 F/16,11 EUR - prévente: 500 F/12,39 EUR - Etudiant, chômeur, 3<sup>e</sup> âge: 300 F/7,34 EUR - groupe (à partir de 10): 250 F/6,20 EUR. Infos & réservation: Théâtre Marni, 25 rue des Vergnies, 02 424 35 08.



NE RATEZ PAS LA FIN... MIS HET EINDE NIET...

## Me/Wo 14/11

### EXPOS EN DUOS À LA CHAPELLE DE BOENDAEL

#### DUO-EXPOSITIES IN DE BOENDAELSE KAPEL

Poursuivant sa nouvelle politique de complicité entre et avec les artistes, la Chapelle a proposé à Jean-Pierre Ransonnet (peintre confirmé dont le Musée d'Ixelles vient d'acquérir une toile) de parrainer l'exposition de Marc Carniel. Tous deux pratiquent un art figuratif très personnel, qui combine la virtuosité discrète du métier avec une ironie à peine dissimulée. Une exposition à la fois impressionnante et réjouissante.

Une organisation de la Commune d'Ixelles et des Amis de la Chapelle de Boendael avec l'aide de la Communauté française. Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul, infos: 02 662 07 89.

De Kapel zet haar politiek van samenwerking tussen kunstenaars voort: ze heeft aan Jean-Pierre Ransonnet (een geconfermeerd artiest van wie het Museum van Elsene een doek aangekocht heeft) de tentoonstelling van Marc Carniel te patroneren. Beiden oefenen een zeer persoonlijke figuratieve kunst uit, die de discrete ambachtstvirtuositeit met een nauwelijks verborgen ironie vermengt. Een tegelijkertijd indrukwekkende en verblijdende tentoonstelling.  
Een initiatief van de Gemeente Elsene en van de Vrienden van de Boendaelse Kapel, met de steun van de Franse Gemeenschap. Boendaelse kapel, Oude Lindesquare, 10. Info: 02 662 07 89. Ma 2/10 > Sa 20/10

## Di 18/11

### LE CIRQUE S'EXPOSE HET CIRCUS STELT ZICH TENTOON

Une exposition se tient jusqu'au 18 novembre au CIVA (Centre International pour la Ville, l'Architecture et le paysage) et présente la progression de l'architecture du cirque du permanent à l'éphémère, ainsi que les projets et faits majeurs les plus récents au travers de maquettes et de documents originaux. Un chapiteau festif sera dressé sur la terrasse du CIVA afin d'accueillir les participants dans une ambiance évoquant le monde du cirque.

Infos: CIVA, rue de l'Ermitage 55 à 1050 Bruxelles, 02 642 24 50, www.civa.be

Tot 18/11 heeft een tentoonstelling in het CIVA plaats (Internationaal Centrum voor Stad, Architectuur en Landschap): ze stelt de vooruitgang van de circusarchitectuur voor, van het permanente tot het vergankelijke, alsook de recentste en voornaamste ontwerpen en producties, bij middel van originele maketten en documenten. Een feesttent zal op de terras van het CIVA opgezet worden om het publiek in een circusfeer te ontvangen.  
Info: CIVA, Kluisstraat 55, 1050 Brussel, 02 642 24 50, www.civa.be

## > Di/Zo 25/11

### BOUGLIONE SUR LA PLACE FLAGEY BOUGLIONE OP HET FLAGEYPLEIN

Comme nous vous l'annonçons dans INFO IXELLES d'octobre, le Cirque Bouglione est installé sur la place Flagey jusqu'au 25 novembre. Vous pouvez obtenir toutes les informations et réserver vos places à partir de 10h au 0495 66 11 97. Le Cirque nous demande de vous informer sur le fait suivant: des personnes se présentent, soi-disant au nom de Bouglione, dans les magasins et chez les particuliers pour vendre des affiches et autres marchandises en prétendant que cette démarche est faite pour nourrir les animaux du cirque. Le Cirque tient donc à signaler qu'il n'a aucun colporteur, n'effectue aucune démarche de ce genre et qu'il n'a pas besoin de vendre des affiches pour nourrir ses animaux. Soyez donc vigilants!

Zoals wij het in INFO-Elsene van oktober aangekondigd hebben staat de Bouglione Circus op het Flageyplein tot 25 november. Voor informatie en plaatsbespreking telefoneert u vanaf 10u00 op 0495 66 11 97. De Circus vraagt ons u het volgende mede te delen: sommige mensen vertonen zich in winkels of bij privépersonen, zogezegd in naam van Bouglione, om affiches en dergelijke voorwerpen te verkopen, met als doel geld op te rapen om de dieren van de Circus te helpen voeden! De Circus stelt het op prijs te verklaren dat hij geen huis-aan-huisverkopers gebruikt, dat hij dergelijke praktijken verwerpt en dat hij geen affiches hoeft verkopen om zijn dieren te voeden. Wees dus aandachtig!

## > Je 6/12

### EN MARGE DU FESTIVAL DU CINÉMA DES LIBERTÉS

Présenté au Vendôme du 24 au 30 octobre (cf. INFO XL n°3), le Festival du Cinéma des Libertés ne se limite pas à cette semaine de



projections et connaît divers prolongements jusqu'au 6 décembre. Un cocktail particulièrement varié de films et d'animations vous permettra, par exemple, d'approcher les différences culturelles lors de la semaine "Culture plurielle" (du 19 au 23/11 au Centre communautaire laïc juif), d'éclaircir votre connaissance des défis scientifiques du XXI<sup>e</sup> siècle lors de la semaine "Science ou fiction?" (du 12 au 16/11 avec la Commission culturelle de l'Université libre de Bruxelles, Espace Delvaux, av. Roosevelt 50), ou encore d'initier à la lecture et à la lecture de l'image lors de la semaine "Un livre, un film" (du 5 au 9/11 au Botanique). Enfin, le festival se terminera de manière festive le 6 décembre à Ixelles, au Cinéma Vendôme avec une journée consacrée aux films d'animation, de fiction et au théâtre-action, un vrai régal! Une organisation de Bruxelles Laïque (02 502 98 58 entre 9h et 17h) avec le soutien actif de l'Echevinat de la Culture d'Ixelles qui tient notamment le programme détaillé de ces manifestations à votre disposition.

Vous pouvez également contacter les Amis de la Morale laïque d'Ixelles au 02 672 91 39.

## Sa 8/12

### 2 X FEYDEAU

Le Théâtre de la Toison d'Or (dans la Galerie du même nom) présente jusqu'au 8/12 deux pièces de Feydeau: "Mais n'te promène donc pas toute nue!" et "Feu la mère de Madame" dans une mise en scène de Nathalie Uffner et Pierre Piegeolet (Places à 410, 610 et 710 F/10, 15 et 18 EUR). Infos et réservations: 02 510 0 510.



## Je/Do 8 > Sa/Za 10/11

### WAKING DREAM

L'association NADINE présente "Waking dream": Danse, vidéo, infrarouge et son par Sachio Takahashi, avec Sachio Takahashi, Baerbel Neubauer & Sidney Fels. A 20h30. Entrée: 250 F/6,20 EUR  
Infos: vzw NADINE - Plateau, rue du Berger 30 à Ixelles - 02 513 41 04 ou www.nadine.be  
De vzw NADINE stelt "Waking Dream" voor: Dans, video, infrarood en klank door Sachio Takahashi, met S. T., Baerbel Neubauer en Sidney Fels. Om 20u30.  
Ingang: 250 BEF/ 6,20 EUR.  
Info: vzw NADINE - Plateau, Herdersstraat, 30 te Elsene - 02 513 41 04 of www.nadine.be

## Ve 9/11

### MARIAGE/COHABITATION, DIVORCE/SÉPARATION

Cette conférence-débat du Centre de Planning Familial et de Sexologie d'Ixelles se tiendra de 12h30 à 14h au n°13 de la rue du Bourgmesstre à Ixelles. Inscription obligatoire au 02 646 42 73. Prix: 100 F/2,5 EUR par séance.

## Sa 10/11

### RENCONTRES POUR FAIRE APPRENDRE

Dans le cadre des "Rencontres pour faire apprendre", rencontres pédagogiques entre enseignants (primaire et secondaire), l'Université libre de Bruxelles propose un débat sur les "Mécanismes de l'évaluation" introduit par Yves Robaey, professeur de psychologie du département pédagogique de la Haute Ecole Paul-Henri Spaak. A 9h30 au Square du Solbosch, bloc U B 3, niveau 3. Infos: Echevinat de l'Instruction publique: 02 515 65 02.

## Me 14/11

### 361<sup>e</sup> SOIRÉE DES LETTRES

De 18h à 19h30, l'Association des Ecrivains Belges de langue française présente à la Maison des Ecrivains (150 ch. de Wavre) les ouvrages suivants: "Le grand menu" de Corinne Hoex; "Mallarmé et ses amis Belges" de Adrienne Fontaines et "Les apparences" de Guy Vaes. Infos: 02 512 29 68.

## 16/11 > 2/12

### ROBERTO ROSSELLINI A L'HONNEUR HULDE AAN ROBERTO ROSSELLINI

Sous le titre "Roberto Rossellini: de l'esthétique du réel à la modernité du cinéma" se déroulera du 16 novembre 2001 au 2 décembre à l'Institut Italien de Culture de Bruxelles (rue de Livourne 38), la rétrospective de l'œuvre cinématographique et télévisée du grand cinéaste italien. Le gala d'ouverture sera précédé par un colloque international ayant pour thème "Rossellini, point de référence des cinématographies mondiales" et présidé par Renzo Rossellini, président de l'Istituto Roberto Rossellini. La rétrospective proposera trois projections les samedis et les dimanches, et deux projections quotidiennes en semaine. Les films sont en version originale sous-titrée en français ou en anglais. Le programme rassemblera les premiers courts métrages de ce fameux réalisateur italien, les films qu'il a réalisés durant la guerre, la quasi totalité de ses longs métrages ainsi qu'une partie de sa production télévisée. Infos: SINTESI asbl, 50 rue de la Croix de Pierre, 1060 Bruxelles, 02 538 28 70,

Onder de titel "Roberto Rossellini: van de esthetiek van de werkelijkheid tot de moderniteit van de film" zal van 16 november tot 2 december, in het Italiaans Instituut voor Cultuur te Brussel (Livornostraat, 38), de retrospectieve van het film en televisie oeuvre van de grote Italiaanse cineast plaatshebben. De Openingsgala wordt door een internationaal colloquium voorafgegaan, met als thema "Rossellini, verwijzingspunt van de wereldfilmkunst". De voorzitter is Renzo Rossellini, hoofd van het "Roberto Rossellini Instituut". Op zaterdag en zondag stelt de retrospectieve drie vertoningen voor, en tijdens de weekdagen twee per dag. De films worden in originele versie getoond, met Franse of Engelse ondertitels. Op het programma staan de eerste korte films van deze grote Italiaanse cineast, de films die hij gedurende de Tweede Wereldoorlog draaide, alsook bijna al zijn avondvullende films en een gedeelte van zijn televisie productie.

Info: vzw SINTESI, Steenkruisstraat, 50, 1060 Brussel, 02 538 28 70, [www.sintesi-cinemaitalien.be](http://www.sintesi-cinemaitalien.be)

## Ve 16/11 > Sa 17/11

### SOUTIEN À MICHAEL N. PAR LES POLICIERS IXELLOIS

Les policiers ixellois et la Cie du Tournesol s'associent, avec le concours des membres du Conseil communal, pour soutenir Michaël N. (15 ans) dans sa lutte contre la maladie et vous invitent à assister à 2 courtes pièces de Feydeau: "Hortense à dit 'je m'en fous!'" et "Ne te promène donc pas toute nue!".

Au Petit Théâtre Mercelis, 13 rue Mercelis. Prix des places: 350 F/8,68 EUR. Infos et réservation: 02 515 71 76 et 02 515 71 47.

## Di 18/11

### OPERATION "JARDIN DES OISEAUX" AU PARC TENBOSCH

De 10 à 14h00 ce dimanche, au Parc Tenbosch (square Henri Michaux) à Ixelles, les Réserves Naturelles - RNOB organisent le 'Jardin des Oiseaux', une opération qui mettra à l'honneur trois arbustes à baies qui procurent une foule de plaisirs au jardin et aux oiseaux qui les fréquentent: la viorne obier qui offre ses myriades de baies rouges et luisantes aux merles et aux grives en hiver, l'églantier avec ses épines protectrices des nichées à la belle saison ou ses fruits orangés appréciés des verdiers et autres pinsons, et le cornouiller sanguin qui présente aussi une palette de couleurs qui vous raviront les yeux. A cette occasion, vous pourrez acquérir pour la somme de 50F un colis nature comportant les trois arbustes ainsi que des fiches d'informations sur leurs caractéristiques, les modalités de plantation et les mille et un intérêts qu'ils offrent dans les jardins.

Infos: RNOB: 02 245 55 00, [info@rnob.be](mailto:info@rnob.be)

### "ARTICLE XV" EN/IN CONCERT

Article XV est une jeune asbl culturelle ayant pour but l'intégration par le biais de la musique. Après quelques mois de travail en studio, voici un concert de présentation des différents artistes ayant participé à cette première compilation. Pour chacun de ces artistes issus de l'immigration, c'est souvent une première chance de concrétiser un projet artistique qui sera également gravé sur un CD! Ce 18 novembre, vous aurez donc l'occasion de découvrir sur scène différents jeunes artistes, tels que Mo Jazz (RAP), Deluxe (soul), Sarah (jazz), Les Gars du H, UNY, Arsenal vocal, Mamido,...

A 18h au au Petit Théâtre Mercelis - 13 rue Mercelis. Prix des places: 200 F/4,96 EUR. Infos et réservation: 02 515 64 08

Artikel XV is een jonge culturele vzw die als doel heeft jongeren door middel van de muziek te integreren. Na een paar maanden studiewerk krijgt u een voorstellingsconcert te horen, met de verschillende artiesten die aan de eerste compilatie deel genomen hebben. Voor elk van die kunstenaars die uit de immigratie stammen is het vaak de eerste kans om een artistiek ontwerp te verwezenlijken, en het komt ook op CD! Op 18 november heeft u dus de gelegenheid jonge kunstenaars op de scene te ontdekken:

Mo Jazz (rap), Deluxe (soul), Sarah (jazz), Les Gars du H, UNY, Arsenal vocal, Mamido,...

Klein Mercelstheater, Mercelisstraat, 13, om 18u00 - Ingangsprijs: 200 BEF/4,96 EUR. Info en plaatsbespreking: 02 515 64 08

## Lu 19/11 > Sa 24/11

### NETD@YS

Dans le cadre des NETD@YS Wallonie-Bruxelles, les Echevinats de la Culture et de l'Information d'Ixelles vous proposent de découvrir les nouvelles formes de création artistique Web et sur CD-Rom. A partir d'une sélection de CD et de sites Web, et d'une dizaine d'ordinateurs connectés à l'Internet, une équipe d'animateurs (Pascal et Muriel Courtois) vous fera découvrir, voir et entendre quelques exemples d'une expression artistique en pleine émergence.

Du 19 au 24/11, chaque jour à 13h, 15h et 18h, de courtes conférences vous permettront de découvrir de façon plus systématique les enjeux artistiques de ces nouvelles technologies. Les ordinateurs et les conférences seront en accès libre; cependant, afin d'organiser au mieux cette semaine de découverte, nous vous suggérons de "réservé" un créneau horaire (individuellement ou en groupe) afin de vous assurer un accès immédiat aux machines. Le mercredi 21 après-midi sera particulièrement consacré aux professeurs de l'enseignement primaire, secondaire et supérieur désireux de s'informer, découvrir, s'initier et peut-être participer à la mise en place d'un projet sur le long terme de création d'un site ou d'un CD à vocation artistique. L'accent sera également mis sur la dimension pédagogique de certaines oeuvres électroniques.

Ce programme de la Commune d'Ixelles se déroulera, en partenariat avec Transcultures asbl, 13 rue Mercelis. Infos et réservation: Echevinat de la Culture: 02 515 64 10, Echevinat de

l'Information: 02 515 61 90.

## Lu/Ma 19/11 > Di/Zo 2/12

### LES PLUS BELLES RÉALISATIONS DE L'IMPRIMERIE COMMUNALE AU MUSÉE D'IXELLES

En marge de ses deux Journées Portes Ouvertes des 23 et 24/11, l'Imprimerie communale a rassemblé au Musée d'Ixelles ses plus belles réalisations, des origines à nos jours: une occasion de (re)découvrir de vrais chefs-d'oeuvre! Une brochure explicative du travail de l'Imprimerie sera également disponible. L'entrée est gratuite.

Au Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71, ouvert du mardi au vendredi de 13h à 18h30 ainsi que les samedi et dimanche de 10h à 17h. Infos: Echevinat de l'Imprimerie - Service communal: 02 515 76 01 et 76 15.

### DE MOOISTE WERKEN VAN DE GEMEENTELIJKE DRUKKERIJ IN HET MUSEUM VAN ELSENE

Naast de twee Open Deurendagen van 23 en 24 november heeft de gemeentelijke Drukkerij haar mooiste werken in het Museum van Elsene verzameld, van de vroegere tijden tot nu: een gelegenheid om ware meesterstukken te (her)ontdekken!

Een uitlegbrochure over deze ambacht zal ook beschikbaar zijn. Vrije ingang.

In het Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat, 71, open van maandag tot vrijdag, tussen 13u00 en 18u30, op zaterdag en zondag tussen 10u00 en 17u00.

Info: Gemeentelijke Drukkerij: 02 515 76 01 en 76 15.

## Ma 20/11 > Sa 8/12

### PERSONNE NE VOIT LA VIDÉO

Une pièce de Martin Crimp mise en scène par Marcel Delval qui se veut une réflexion philosophique sur notre société emplie d'images bien souvent creuses.

Au Théâtre Varia, rue du Sceptre 78 à Ixelles, jusqu'au 8/12. Prix des places: 640 F/16 EUR le soir même, 520 F/13 EUR en pré-vente; pour les étudiants, les seniors, les demandeurs d'emploi (sur présentation des cartes): 400 F/10 EUR le soir même, 300 F/7,5 EUR en pré-vente.

Infos et réservations: 02 640 82 58 (du mardi au samedi de 14h30 à 18h30)

## Les plus belles vitrines d'Ixelles: 4<sup>ème</sup> édition

Durant la période des fêtes de fin d'année, l'Echevinat du Développement économique invite les commerçants à participer au concours: "les vitrines commerciales les mieux décorées". Celui-ci est gratuit et est ouvert à tout commerçant qui exerce son activité sur le territoire de la Commune d'Ixelles. Le jury se basera sur l'esthétique, l'esprit des fêtes de fin d'année et l'originalité pour attribuer les prix. Le commerçant remportant le 1er prix recevra la somme de 25 000 F/619,73 EUR, le second 15 000 F/371,84 EUR et le troisième 8000 F/198,31 EUR. Un prix spécial, d'un montant de 30 000 F/743,68 EUR, sera accordé si une vitrine présente un caractère exceptionnel. Si vous êtes intéressés, vous pouvez retirer le bulletin de participation ainsi que le règlement au Service Commerce - 7ème Direction - Ch. d'Ixelles, 168 du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et du lundi au jeudi de 14h à 16h. Les inscriptions se clôturent le 30 novembre 2001.

Infos: Echevinat du Développement économique - 02 515 67 27

## De mooiste winkelramen in Elsene: 4<sup>de</sup> editie

Tijdens de Nieuwjaarsfeesten nodigt het Schepenamtb voor Economische Ontwikkeling de handelaars uit om aan de wedstrijd van de "mooiste versierde winkelsramen" deel te nemen. Inschrijvingen zijn gratis en elke handelaar die op het grondgebied van de Gemeente Elsene werkt mag deelnemen. Om de prijzen toe te kennen zal de jury rekening houden met het esthetische, de "geest" voor Nieuwjaarsfeesten en de originaliteit. De handelaar die de eerste prijs wint krijgt 25 000 BEF/619,73 EUR, de tweede prijs bedraagt 15 000 BEF/371,84 EUR en de derde 8 000 BEF/198,31 EUR. Een speciale prijs van 30 000 BEF/743,68 EUR zal toegekend worden indien een vitrine uitzonderlijk origineel is. Is u geïnteresseerd, komt u dan het inschrijvingsformulier en het reglement halen: dat doet u op de Dienst voor Handel - 7de Directie - Elsene steenweg, 168, tussen maandag en vrijdag, van 8u30 tot 12u00 en van 14u00 tot 16u00. De inschrijvingen eindigen op 30 november 2001.

Info: Schepenamtb van Economische Ontwikkeling: 02 515 67 27.

## Ma 20/11

### LES SARDINES GRILLÉES DE JEAN-CLAUDE DANAUD

La compagnie Vol de Nuit présente "Les sardines grillées" de Jean-Claude Danaud au Petit Théâtre Mercelis. Les sardines sont celles de Victoire. Victoire s'est volontairement marginalisée. Ca fait pas mal d'années qu'elle fait griller ses sardines sous la fenêtre des Chaudelocque. Solange débarque de Bordeaux pour se mettre au service de ces derniers... Est-ce l'odeur des sardines qui les fera se rencontrer?

Au Petit Théâtre Mercelis à 15h et à 20h30. Infos et réservation: Petit Théâtre Mercelis, 13 rue Mercelis, 02 647 62 65.

## Me/Wo 21/11 > Ve/Vr 21/12

### EXPO PHOTOS: STEPHEN SACK FOTOTENTOONSTELLING: STEPHEN SACK

Stephen Sack, très connu des amateurs depuis son exposition au Palais des Beaux-Arts, est un photographe hors normes au sens premier de cette expression, puisqu'il réalise des agrandissements extrêmes de tout petits détails. Il nous présente cette fois des clichés de pièces de monnaie anciennes, tellement oxydées et transformées par le temps et la photo qu'elles en deviennent presque des oeuvres abstraites. Une exposition de circonstance, en cette veille de passage à l'Euro.

Une organisation de la Commune d'Ixelles et des Amis de la Chapelle de Boendael avec l'aide de la Communauté française. Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul, infos: 02 662 07 89.

Stephen Sack, die sinds zijn tentoonstelling in het P.S.K. door de kenners zeer bekend geworden is, mag men letterlijk een buitengewoon fotograaf noemen: hij creëert vergrotingen van zeer kleine details. Ditmaal stelt hij ons foto's van oude geoxideerde munstukken voor, die zodanig door tijd en kunst omvormd zijn dat de clichés bijna abstracte werken worden. Een tentoonstelling die op haar tijd komt: binnenkort schakelen we over naar de euro. Een initiatief van de Gemeente Elsene en van de Vriendenkring van de Boendaalse Kapel, gesteund door de Franse Gemeenschap. Boendaalse Kapel, Oude Lindesquare, 10. Info: 02 662 07 89.

## Je/Do 22/11

### CONCERT À LA CHAPELLE DE BOENDAEL CONCERT IN DE BOENDAALSE KAPEL

La chaleur du son des violoncelles a tellement séduit le public l'année passée que la Chapelle de Boendael a réinvité le Brussels Celli Ensemble: Matz, Klengel, Bruch, Jongen, dans un programme de pièces originales de toutes les époques. Jeudi 22 novembre à 20 h 15. Organisé en collaboration avec l'asbl Ariane. Une organisation de la Commune d'Ixelles et des Amis de la Chapelle de Boendael avec l'aide de la Communauté française. Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul, infos: 02 662 07 89.

Verleden jaar werd het publiek zodanig door de warme klank van de celli aangetrokken dat de Boendaalse Kapel opnieuw het Brussels Celli Ensemble uitgenodigd heeft. Op het programma: Matz, Klengel, Bruch, Jongen, origineel werk uit verscheidene periodes. Donderdag 22 november, om 20u15. In samenwerking met Ariane vzw. Een initiatief van de Gemeente Elsene en van de Vriendenkring van de Boendaalse Kapel, gesteund door de Franse Gemeenschap. Boendaalse Kapel, Oude Lindesquare, 10. Info: 02 662 07 89.

## Nouvelle tarification de la location des terrains de tennis au Stade communal d'Ixelles "Albert Demuyter"

### POUR LA SAISON D'HIVER (1ER/10/2001 AU 31/03/2002)

#### EN SEMAINE DE 8H À 18H:

**Ixellois de -18 ans:**  
6,75 EUR/272 F par heure  
Abonnement: 163,80 EUR/6.608 F

**Ixellois:**  
7,50 EUR/303 F par heure  
Abonnement: 182 EUR/7.342 F

**Non-Ixellois:**  
10 EUR/403 F par heure  
Abonnement: 224 EUR/9.036 F

#### TOUTE L'ANNÉE DE 18H À 23H:

**Ixellois de -18 ans:**  
13,50 EUR/545 F par heure  
Abonnement: 289,80 EUR/11.691 F

**Ixellois:**  
15 EUR/605 F par heure  
Abonnement: 322 EUR/13.000 F

**Non-Ixellois:**  
17,50 EUR/706 F par heure  
Abonnement: 387 EUR/15.612 F

Le personnel (communal, CPAS, CHEI, Foyer ixellois) et clubs de tennis (CAPCI tennis...) bénéficient de 10% sur le tarif ixellois ou non ixellois selon le cas.

Infos: Service des Sports - Marie-Henriette D'Avister - 02 515 69 13 - [stade.ixelles@brutele.be](mailto:stade.ixelles@brutele.be)



## Nieuwe tarificatie voor het huren van tennisterreinen op het gemeentelijk Elsense "Albert Demuyter" Stadion

### VOOR HET WINTERSEIZOEN (VAN 01/10/2001 TOT 31/03/2002).

#### \*WEEKDAGEN, TUSSEN 08U00 EN 18U00:

**Elsenaars jonger dan 18:**  
272 BEF/ 6,75 EUR per uur  
Abonnement: 6608 BEF/163,80 EUR;

**Elsenaars boven 18 jaar:**  
303 BEF/7,50 EUR per uur  
Abonnement: 7342 BEF/182 EUR;

**Niet Elsenaars:**  
403 BEF/ 10 EUR per uur  
Abonnement: 9036 BEF/224 EUR.

#### \*HET GANSE JAAR, TUSSEN 18U00 EN 23U00:

**Elsenaars onder 18:**  
545 BEF/13,50 EUR per uur  
Abonnement: 11691 BEF/289,80 EUR;

**Elsenaars boven 18:**  
605 BEF/15 EUR per uur  
Abonnement: 13000 BEF/322 EUR;

**Niet Elsenaars:**  
706 BEF/17,50 EUR per uur  
Abonnement: 15612 BEF/387 EUR.

Het personeel (Gemeente, OCMW, ZEE, Elsense Gezin - Foyer ixellois) en de tennisclubs (CAPCI tennis...) krijgen 10% korting op het Elsense of niet Elsense tarief, volgens het geval.

Info: Dienst van Sport: Marie-Henriette D'Avister - 02 515 69 13 - [stade.ixelles@brutele.be](mailto:stade.ixelles@brutele.be)

## Activités pour les seniors



### ELIMINATOIRE DE WHIST

Mardi 27 novembre à au Club Denise-Yvon (rue du Scepter, 39), mercredi 28 novembre à Boondaal (482 chaussée de Boondaal). Gratuit. Inscriptions au 02 515 60 62 (Seniors Animation).

### CONFÉRENCE & VISITE GUIDÉE:

Dans le cadre des prestigieuses expositions Europalia: la Pologne, en collaboration avec le service de la Culture: conférence le vendredi 9 novembre 2001, de 15 à 17h, au Club Wansart (7 rue du Nid) et visite guidée de l'exposition "Artistes révolutionnaires Lodz", au Musée d'Ixelles (71 rue Van Volsem). Coût: 300 F/7,44 EUR. Inscriptions au 02 515 60 62 (Seniors Animation).

### INFORMATIQUE-BUREAUTIQUE:

Chaque lundi, jusqu'au 03/12/2001, un ou plusieurs modules de minimum 2 heures/semaine, de 14h45 à 16h45, au club villa Mathine (13 rue du Bourgmestre). Coût: 200 F/4,96 EUR par module de 2 heures selon les places disponibles.

### PERMANENCE:

une permanence de 2 heures, permettant une utilisation libre des ordinateurs, avec un ordinateur par personne, peut-être mis sur pied au resto-club Villa Mathine (13 rue du Bourgmestre). Coût: 200 F/4,96 EUR les 2 heures. Infos au 02 515 60 62 (Seniors Animation).

### NOUVELLES TECHNOLOGIES: LE GSM

Le vendredi 23 novembre de 15h à 17h au Resto-Club Tenbosh. Coût: 50 F/1,24 EUR. Inscriptions au 02 515 60 62 (Seniors Animation).

## Activiteiten voor de senioren

### WHISTVOORRONDE

Op dinsdag 27 november (Denise Yvonclub, Scepterstraat, 39) en woensdag 28 november (Boendaalclub, Boendaalse steenweg, 482). Gratis. Inschrijving: 02 515 60 62 (Seniorenanimatie)

### REDEVOERING EN RONDLEIDING:

In het kader van de prestigieuze Europalia tentoonstellingen: Polen, in samenwerking met de Dienst Cultuur - Redevoering op vrijdag 9 november 2001, tussen 15u00 en 17u00 in de Wansartclub (Neststraat, 7) - Rondleiding van de tentoonstelling "A.R. Revolutionaire Artisten uit Lodz" in het Museum van Elsene, (Van Volsemstraat, 71). Kosten: 300 BEF/7,44 EUR. Inschrijving: 02 515 60 62 (Seniorenanimatie).

### INFORMATICA-KANTOORAUTOMATISERING:

Elke maandag, tot 03/12/2001, één of meerdere modules van minimum 2 uur per week, tussen 14u45 en 16u45, in de Villa Mathineclub (Burgemeesterstraat, 13). Kosten: 200 BEF/4,96 EUR per module van 2 uren, volgens beschikbare plaatsen.

### PERMANENTIE:

onder voorbehoud wordt een permanente op touw gezet in de Villa Mathine resto-club (Burgemeesterstraat, 13) met als doel het vrij gebruiken van computers toe te laten (één computer per persoon). Kosten: 200 BEF/4,96 EUR voor 2 uren. Info: 02 515 60 62 (Seniorenanimatie).

## Je 22 > Di 25/11

### EXPOS RÉTROSPECTIVE "DE L'ÉCOLE PRIMAIRE SUPÉRIEURE D'IXELLES À L'ATHÉNÉE CHARLES JANSSENS"

Le Cercle Royal des Amis de l'Athénée Charles Janssens vous invite à une rétrospective sur l'évolution de l'établissement Charles Janssens depuis sa création en 1901. Dans les locaux de l'école, place de Londres 5, accès gratuit les jeudi 22 de 19h30 à 21h, vendredi 23 de 17h à 21h, samedi 24 et dimanche 25 de 10 à 18h. (voir article en page 2).

Infos: Les Amis de l'Athénée Charles Janssens - 02 515 75 52.



## Ve/Vr 23/11 > Sa/Za 24/11

### L'IMPRIMERIE COMMUNALE FÊTE SES 100 ANS DE GEMEENTELIJKE DRUKKERIJ VIERT HAAR HONDERDJARIG BESTAAN

A l'occasion de son centenaire, l'Imprimerie communale propose à 270 personnes de venir découvrir les secrets d'un métier passionnant. Attention, l'inscription est obligatoire. Tous les détails en page 3.

Infos: Echevinat de l'Information: 02 515 61 06.

Voor haar honderdste verjaardag biedt de gemeentelijke Drukkerij aan 270 personen de gelegenheid om de geheimen van een boeien- de ambacht te komen ontdekken.

Aandacht: men hoeft zich absoluut laten inschrijven. Alle details blz.2.

Info: Schepenamt van Informatie: 02 515 61 06.

## Sa/Za 24/11

### PHASE 4 BLACK LABEL

L'association NADINE présente "Phase 4 Black Label": musique de chambre contemporaine. A 20h30. Entrée: 250 F/ 6,20 EUR.

Infos: 02 513 41 04 ou www.nadine.be  
De vzw NADINE stelt "Phase 4 Black Label" voor: hedendaagse kamermuziek. Om 20u30. Ingang: 250 BEF/6,20 EUR.  
Infos: 02 513 41 04 of www.nadine.be

### LES 6 HEURES DE NATATION A IXELLES DE "ZES UUR ZWEMMEN" VAN ELSENE

L'Echevinat des Sports et la Commission consultative des Sports organisent les 6 heures de natation au profit de l'Association sportive contre le cancer.

Cette manifestation se déroulera de 10h à 17h, à la Piscine communale (10 rue de la Natation). Inscription au Centre Sportif d'Ixelles, 18 rue Volta ou par fax au 02 515 69 19.

Infos: Echevinat des Sports - 02 515 69 15.

De Schepenamt en de Raadgevende Commissie voor Sport zetten de "Zes uur zwemmen" op touw, ten gunste van de Sportvereniging tegen kanker.

Dit evenement zal in het gemeentelijke zwembad plaatshebben, (Zwemkunststraat, 10) tussen 10u00 en 17u00. Inschrijvingen in het Elsense Sportcentrum, Voltastraat, 18, of per fax op 02 515 69 19.

Info: Schepenamt van Sport: 02 515 69 15.

## Di/Zo 25/11

### MUSIQUE ET DANSE MUZIEK EN DANS

L'association NADINE présente David Nunez (violin) et Silvana Suarez (Danse) interprétant des œuvres de Pierre Strauch, Claude Balliff, Ryan Revoredo, Diogenes Rivas, Elliott Carter, Bruno Maderna, Nicola Cistertino, Julio Estrada, David Nuñez et Silvana Suarez. A 20h30. Entrée: 250 F/ 6,20 EUR. Infos: 02 513 41 04 ou www.nadine.be  
NADINE heeft David Nuñez (viool) en Silvana Suarez (dans) uitgenodigd. Ze vertolken werk van Pierre Strauch, Claude Balliff, Ryan Revoredo, Diogenes Rivas, Elliott Carter, Bruno Maderna, Nicola Cisterino, Julio Estrada, David Nuñez en Silvana Suarez. Om 20u30. Ingang: 250 BEF/6,20 EUR. Info: vzw NADINE: 02 513 41 04 of www.nadine.be

## Ma 27/11

### "SOCIALISME, SOCIAL-DÉMOCRATIE, TROISIÈME VOIE: LA GAUCHE AU-DELÀ DES CLASSES?"

Une conférence-débat à l'ULB avec Philippe Moureaux, Président de la Fédération bruxelloise du PS, Patrick Janssens, Président du SPA, Mario Gotto, Syndicat de la Vie Quotidienne ainsi qu'un représentant de la FGTB. La conférence se déroulera à 20 heures à l'auditorium H2215 de l'Université libre de Bruxelles, avenue F. Roosevelt. Entrée libre.

Infos: Fabrizio Bucella, 02/640 67 43, fabrizio.bucella@ulb.ac.be

## Je/Do 29/11

### CONSEIL COMMUNAL GEMEENTERAAD

A partir de 20h dans la Salle du Conseil de l'Hôtel communal. Cette séance sera, en plus des autres points de l'ordre du jour, consacrée au budget 2002 du CPAS et à la présentation du budget 2002 de la Commune. Le lendemain, le budget communal sera examiné en détail par les Conseillers et soumis au vote. Infos: 02 515 61 06.  
In de Raadszaal van het Gemeentehuis, vanaf 20u00. Tijdens deze zitting, naast de punten die op de dagorde staan, wordt het budget 2002 van het OCMW gediscussieerd en het budget 2002 van de Gemeente voorgesteld. De volgende dag wordt dit budget in detail door de Gemeenteraadsleden nagegaan en wordt erover gestemd. Info: 02 515 61 06.

## Je/Do 29/11 > Sa/Zo 1/12

### I'GAMES

L'association vzw NADINE présente "I'games" par Maider Fortuné, installation-védo et performance. A 20h30.

Entrée: 250 F/ 6,20 EUR.

Infos: 02 513 41 04.  
NADINE stelt "I'games", een werk van Maider Fortuné, voor: videoinstallatie en vertolking. Om 20u30. Ingang: 250 BEF/6,20 EUR.  
Info: 02 513 41 04.

## Je 29/11, Di 2/12 et Lu 3/12

### COME FU UCCISO UMBERTO ECO

Le groupe théâtral amateur "The Greens/EFA in the European Parliament" présente "Come fu ucciso Umberto Eco" (Comment fut tué Umberto Eco) au Petit Théâtre Mercelis. Histoires de jalousie, entre antiquaires, hommes de lettres et insectes d'après l'oeuvre de Giorgio Celli. Mise en scène: Palmira Di Meo. A 20h30, au Petit Théâtre Mercelis - 13 rue Mercelis. Les bénéfices du spectacle seront don-

nés à l'association européenne pour la défense des droits des animaux "Eurogroup for Animal Welfare". Une dégustation de produits biologiques sera offerte au cours du spectacle. Infos et réservation: 02 647 32 59 et 02 354 20 26, tous deux avec répondeur.

## Ve/Vr 30/11

### CONSEIL COMMUNAL GEMEENTERAAD

Cf. jeudi 29/11. Zie donderdag 29/11



## >6/1/02

### Europalia Polska

### "A.R. - ARTISTES RÉVOLUTIONNAIRES DE LODZ" REVOLUTIONAIRE ARTISTEN UIT LODZ"

Dans le cadre d'Europalia Pologne, le Musée d'Ixelles propose jusqu'en 2002 une exposition prestigieuse consacrée au groupe "a.r. - Artistes révolutionnaires de Lodz" dont la quasi totalité des oeuvres exposées sont conservées au Musée Sztuki de Lodz (Pologne). Groupe artistique formé en 1929 à l'initiative de Strzeminski, et actif jusqu'en 1936, "a.r." a eu pour but d'encourager les peintres, sculpteurs et poètes d'avant-garde à collaborer en ces années de crise de l'entre-deux-guerres.

Au Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71, tél. 02 515 64 17. Ouvert du lundi au vendredi, de 13h00 à 18h00; les samedi et dimanche, de 10h00 à 17h00; fermé le lundi et les jours fériés. Vanaf 17 oktober stelt het Museum werken van de "a. r." groep tentoon (a. r. staat voor "Artistes Révolutionnaires"): de meeste werken komen uit het SZTUKI Museum van Lodz, in Polen. Deze groep vormde zich in 1929 op initiatief van STRZEMINSKI, bleef actief tot 1936 en had als doel schilders, beeldhouwers en dichters te laten samenwerken tijdens de crisisperiode tussen de beide wereldoorlogen. Het Museum van Elsene, Van Volsemstraat, 73 - 1050 Brussel - Tel.: 02 515 64 17. Open: werkdagen, van 13u00 tot 18u00; zaterdag en zondag van 10u00 tot 17u00; gesloten op maandag en feestdagen.

Besoin d'un médicament urgent à l'heure où les pharmacies sont fermées? Vous pouvez obtenir la liste des pharmaciens de garde au 0900 10 500 (18 F/0,45 EUR la minute) ou gratuitement sur le site www.pharmacie.be qui vous permet, entre autres, d'entrer votre adresse et d'obtenir, pour la date requise, l'ensemble des pharmacies de garde dans votre quartier. Nous vous souhaitons déjà un prompt rétablissement...

U heeft dringend een geneesmiddel nodig op een moment wanneer de apotheken gesloten zijn? Het is mogelijk de lijst van de apotheken van wacht te bekomen op tel. 0900 10 500 (het kost u 18 BEF of 0,45 EUR per minuut) of gratis op de website www.apotheek.be. U kunt, onder anderen, uw adres invoeren en voor een bepaalde datum de volledige lijst apotheken van wacht in uw wijk bekomen.

## Au Stade communal ce mois-ci

### SALLE OMNISPORTS :

3/11	10H30 à 12H30 13H15 à 21H00	ECOLE GRUN CAPCI VOLLEY-BALL DAMES/ DB WOLUW
4/11	09H30 à 13H30 13H30 à 16H45 16H45 à 21 H00	RISC BASKET-BALL DAMES/HERVE BATTICE CAPCI 2 VOLLEY-BALL HOMMES/DB WOLUWE CAPCI 1 VOLLEY-BALL HOMMES/PERWEZ
10/11	10H30 à 12H30 17H00 à 21H00	ECOLE GRUN CSB BADMINTON INTERCLUB DIV.1 NATIONALE
11/11	10H00 à 13H00 16H30 à 18H30	CSB BADMINTON ENTRAINEMENT RISC BASKET-BALL CADETS/AARSCHOTSE
17/11	08H30 à 10H30 10H30 à 12H30 17H00 à 21H00	RISC BASKET-BALL MINIMES/GANSHOREN ECOLE GRUN CSB BADMINTON INTERCLUB DIV.1 NATIONALE
18/11	09H30 à 11H30 11H30 à 13H30	RISC BASKET-BALL FILLES JUNIORS RISC BASKET-BALL DAMES/SCHELLE
	13H30 à 16H45 16H45 à 21H00	CAPCI 2 VOLLEY-BALL HOMMES/UPAE CAPCI 1 VOLLEY-BALL HOMMES/BODY
24/11	08H30 à 10H30 10H30 à 12H30 12H30 à 16H30 17h00 à 21H00	RISC BASKET-BALL MINIMES/WATERLOO ECOLE GRUN CAPCI VOLLEY-BALL DAMES CSB BADMINTON INTERCLUB DIV.1 NATIONALE
25/11	08H30 à 10H30 10H30 à 13H00 13H30 à 18H00	RISC BASKET-BALL FILLES JUNIORS RISC BASKET-BALL/ MOSA JAMBES RISC BASKET-BALL HOMMES/DIEST



### TERRAINS DE FOOTBALL EXTERIEURS :

03/11	10H00 11H00 12H30 13H45 15H30	DIABLOTTINS B /RR BRUXELLES CADETS A /WEEZEMBEEK EURO UNION 1/FORTIS EURO UNION 2/ EURO COMMISSION MAZARIN/ELAN
10/11	09H30 10H30 10H30	MINIMES B/RUSA PREMINIMES A/ RC SCHAERBEEK PREMINIMES B/ RC SCHAERBEEK
	11H00 13H00 13H00 15H00	CADETS B/RUSA VIDOCO/TRINQUANT CITY CLUB/RANGERS ESPOIRS/KONINGDLOO
11/11	11H30 13H30 15H30	CAD/BAYAMPASA REAL BOONDAEL/LA LOUVE VIMIERENSES/INCONTRO
17/11	09H30 10H00 10H00 12H30 15H30	MINIMES A/ZAVENTEM DIABLOTTINS A/MELSBROEK DIABLOTTINS B/MELSBROEK EURO UNION 1/UNEXA MAZARIN/ENGHIN
18/11	09H30 11H30 14H00	SCOLAIRES/UNION BELENENSES/CAMPORIENSE KIBUBU/BARBARIANS
24/11	09H30 10H30 11H00 12H30 15H30	MINIMES B/STOCKEL PREMINIMES B/RUSA CADETS B/GEC WOLUWE EURO UNION 1/UAB MAZARIN/AZUR
25/11	11H30 13H30 14H30	CAD/LOS EXTRANIOS REAL BOONDAEL/VIMIERENSES 1ère/AUDERGHEM

## Comment lutter contre les tags? Hoe kan men tags bestrijden?

Votre habitation a été dégradée par des tags ou des graffitis? La Cellule Anti-Graffiti du Service Propreté d'Ixelles se tient à votre disposition au 02 515 68 04 et vous propose le nettoyage de la surface "taguée" sur simple signature d'une convention. Si vous êtes locataire, il faudra cependant obtenir l'accord de votre propriétaire. Enfin, après intervention, un produit de protection peut également être appliqué, mais cette fois, il vous en coûtera 1000 F/m<sup>2</sup>, soit 24,79 €/m<sup>2</sup>.  
Infos: 02 515 68 04

Uw woning werd door tags of graffiti beschadigd? De Anti-Graffiti Ploeg van de Dienst Openbare Reinheid van Elsene staat tot uw beschikking op tel. 02 515 68 04 en stelt u voor de met "tags" bedekte oppervlakten schoon te maken, na tekening van een conventie. Indien u huurling bent zult u nochtans de toestemming van de eigenaar moeten bekomen. Na het schoonmaken kan een beschermingsprodukt ingewreven worden, maar ditmaal zal het u 1 000 BEF (24,79 EUR) per vierkante meter kosten. Info: 02 515 68 04.



## Le conseil consultatif des enfants d'Ixelles fête ses 10 ans: avis de recherche

### De adviserende raad van Elsene kinderen viert haar tien jaar bestaan: opsporingsbericht

Depuis 10 ans déjà, des enfants des classes de 6ème primaires des écoles ixelloises, élus par leurs condisciples, donnent leur temps et leur énergie à l'apprentissage de la démocratie et la citoyenneté. A l'occasion de cet anniversaire, une cérémonie festive sera organisée le 4 décembre au Théâtre Marni (uniquement sur invitation). Y seront conviés au titre "d'invités d'honneur" les enfants-conseillers de ces dix années. C'est pourquoi nous lançons le présent "avis de recherche". Si avez pris part à cette fabuleuse aventure, contactez au plus vite le Service de la Jeunesse de la Commune d'Ixelles au 02 515 69 06 ou 07 ou Madame D'Avister au 02/515 69 13. Sédert reeds 10 jaar geven kinderen uit klassen van 6de lager onderwijs in Elsene, die door hun medeleerlingen gekozen werden, hun tijd en hun energie om democratie en burgerschap te leren. Ter gelegenheid van deze verjaardag zal op XX november een feest in het Marnitheater (de Vergniesstraat, 25, dichtbij het Flageyplein) op touw gezet worden. Als "eregasten" zullen de jonge "raadsleden" van die 10 jaren uitgenodigd worden. Daarom publiceren we dit opsporingsbericht: indien u aan dit merkwaardig avontuur deelgenomen hebt, neemt u dan dringend contact met de Dienst van Jeugd van de Gemeente Elsene op tel. 02 515 69 06 of 07, of ook met Mw. D'Avister op 02 515 69 13.



## Lutter contre les immeubles inoccupés Tegen de onbewoonde gebouwen strijden

Lorsque l'on se promène dans les rues d'Ixelles, on constate que de nombreux immeubles sont abandonnés ou inoccupés et que souvent les étages situés au dessus des commerces sont vides. Presque chaque quartier connaît malheureusement son chancre ou sa maison à l'abandon.

Les situations sont très variées. Tantôt il s'agit de maisons unifamiliales isolées mal ou non gérées, tantôt d'ensembles de bâtiments abandonnés pour des motifs spéculatifs, tantôt d'anciens immeubles industriels dont l'activité a disparu, tantôt encore d'immeubles de bureaux qui ont mal vieilli et qui ne sont plus attractifs.

Les conséquences directes du vide laissé par ces espaces inoccupés ou abandonnés sont immédiatement visibles pour le promeneur: dégradation physique des bâtiments et des sites, paysage urbain déstructuré, sentiment d'insécurité, et, dans les quartiers à forte concentration commerciale, désertification des rues et des artères après la fermeture des commerces. En outre, la perte de superficie de logement que représente un tel abandon est d'autant plus inacceptable pour Ixelles qu'elle s'inscrit dans un contexte où la demande de logement est loin d'y être satisfaite et où la hauteur des loyers ne cesse, par conséquent, de progresser.

L'inoccupation d'un immeuble constitue donc à l'évidence une nuisance pour la collectivité. Le nouveau Collège s'est attelé très rapidement à la tâche pour endiguer ce fléau qui, faute d'avoir été traité correctement dans le passé, constitue aujourd'hui un problème particulièrement délicat. C'est ainsi qu'à l'initiative de l'Echevinat des Finances, plusieurs réunions de travail ont amené les services des Echevinats de l'Urbanisme, du Développement économique et des Affaires juridiques à produire un nouveau règlement-taxe qui a été adopté lors de la séance du Conseil communal du 28 juin dernier.

Depuis lors, les agents recenseurs du Service des Taxes sont descendus sur le terrain et c'est ainsi qu'à la fin de ce mois d'octobre, le Service de l'Urbanisme a envoyé plus de 200 courriers pour signifier à autant de propriétaires de biens inoccupés qu'ils sont invités à faire en sorte que ceux-ci soient à nouveau occupés endéans les 6 mois.

Si vous êtes propriétaire d'un immeuble inoccupé, différentes alternatives s'offrent à vous: rénover, louer ou vendre. N'hésitez pas à contacter le Service de l'Urbanisme de la Commune qui vous aiguillera vers les nombreux outils et organismes susceptibles de vous aider en la matière.

Infos: Service de l'Urbanisme d'Ixelles: 02 515 67 12 ou 22, asbl Habitat et rénovation: 02 649 41 25

Als men in Elsene rondwandelt merkt men dat meerdere gebouwen verlaten of onbewoond zijn, en dat de verdiepingen boven de winkels ledig zijn. Bijna in iedere wijk vindt men jammer genoeg dit soort stapels of verlaten huizen.

Het fenomeen is veelzijdig. Nu zijn het huizen voor één familie, die slecht of niet beheerd worden, dan zijn het complexen die wegens speculatie nagelaten worden, dan voormalige bedrijfsgebouwen waarin men niet meer werkt, dan nog bureaus die verouderd zijn en die geen klant meer aantrekken. Het feit dat er geen huisvesting boven de winkels te vinden is maakt iedereen ongerust, bijzonder in de handelscentra langs de grote wegen die de ruggengraat van de Gemeente zijn. Dit is namelijk het geval in de Waverse steenweg, in de Elsense steenweg en in de Gulden Vlieslaan.

De directe gevolgen van verlatenheid en leegte zijn onmiddellijk door de wandelaar zichtbaar: gebouwenbeschadiging en milieubederf, het stadsbeeld verliest zijn structuur, men voelt zich onveilig en in de handelswijken gaan straten en wegen leeg na het sluiten van de winkels. Dit verlies aan huisvesting door nalatenheid is onaanvaardbaar in een Gemeente waar niet iedereen een woning heeft, ver van daar, en waar de huishuren derhalve voortdurend stijgen.

Een onbewoond gebouw is dus blijkbaar een hindernis voor de collectiviteit. Het nieuwe College heeft zeer vlug beslist in deze situatie in te grijpen om deze ramp te stoppen: omdat het fenomeen in het verleden niet correct behandeld werd is de situatie hedendaags bijzonder netelig geworden. Op initiatief van de Schepen van Financiën kwamen de Diensten van Stedenbouw, Economische Ontwikkeling en Juridische Zaken samen om een nieuwe reglementatie op te stellen: ze werd tijdens de zitting van 28 juni II. door de Gemeenteraad goedgekeurd.

Sinds dan zijn de controleurs van de Dienst van Belastingen ter plaatse gegaan en einde oktober zal de Dienst Stedenbouw een brief aan meer dan 200 eigenaars van onbewoonde goederen doorsturen, om hun mee te delen dat ze gezocht worden het nodige te doen om ze binnen de zes maand opnieuw te laten bewonen.

Indien u eigenaar bent van een onbewoond gebouw heeft u verschillende oplossingen: hernieuwen, verhuren of verkopen. Aarzelt u niet met de gemeentelijke Dienst Stedenbouw contact te nemen: ze zullen u de weg wijzen om documenten of instellingen te vinden die u kunnen helpen.

Info: Dienst Stedenbouw van de Gemeente Elsene: 02 515 67 12 of 22. Huisvesting en renovatie, vzw: 02 649 41 25.

## Fêtes de la Toussaint

Tous les ans, diverses manifestations sont organisées à l'occasion de la Toussaint, auxquelles prennent part les autorités communales. Mercredi 31 octobre, le Bourgmestre et les Echevins déposeront des fleurs au pied des trois mémoriaux de l'Hôtel communal, érigés en l'honneur des agents communaux et des agents du Corps de Police morts pour la Patrie. Le jeudi 1<sup>er</sup> novembre, le Bourgmestre et les Echevins se rendront au Square du Souvenir, au Tir national, sur la tombe des fusillés ixellois ainsi que sur celles des anciens bourgmestres. Les membres du Collège accompagnés de délégués de l'Administration communale d'Ixelles seront rejoints par l'Ambassadeur d'Italie, l'Attaché militaire, les représentants de l'OTAN ainsi que les associations patriotiques italiennes. Cette délégation se rendra également à la Pelouse d'Honneur pour y ranimer la flamme et y déposer des fleurs.

## Allerheiligenfeesten

Ieder jaar, ter gelegenheid van Allerheiligen, hebben verscheidene gebeurtenissen plaats, waaraan de gemeentelijke overheid deelneemt. Op woensdag 31 oktober zullen de Burgemeester en de Schepenen bloemen aan de drie gedenktekens van het Gemeentehuis neerleggen, die ingericht werden ter ere van de leden van het gemeentelijke personeel en de Politieagenten die voor het Vaderland gestorven zijn. Op donderdag 1 november zullen de Burgemeester en de Schepenen zich naar de Gedachtenissquare, op het graf van de Elsense gefusilleerden en op het graf van de voormalige burgemeesters begeven. De Ambassadeur van Italië, de Militaire Attaché, de vertegenwoordigers van de NATO en de Italiaanse patriottische verenigingen zullen zich bij de leden van het College, begeleid door afgevaardigden van het Gemeentebestuur voegen. Deze delegatie zal ook naar de Ereperk gaan, om de vlam aan te wakkeren en bloemen neer te leggen.



## AB3 s'installe à Ixelles

Le 6 octobre dernier, une nouvelle chaîne télévisuelle belge a vu le jour à Ixelles. AB3 s'est en effet installée au 227 b de la chaussée d'Ixelles. Cette petite dernière du paysage audiovisuel belge se veut dynamique et jeune, s'adressant principalement à un public de 15-35 ans. Actuellement composée de 11 journalistes, AB3 fera la part belle aux informations belges, internationales et à l'actualité culturelle. Une originalité par rapport à ces concurrents est l'heure à laquelle est diffusé le journal télévisé: 18h30, présenté par une journaliste debout et sans prompteur! Le programme se compose principalement de séries, de films et de téléfilms, parfois coquins. Si vous souhaitez découvrir cette nouvelle chaîne, vous pouvez la capter sur le canal U18 (359,25 Mhz) du réseau Brutélé. Infos: AB3, chaussée d'Ixelles 227b, 02 650 09 20.

## AB3 vestigt zich in Elsene

Op 6 oktober II. werd in Elsene een nieuwe franstalige televisiezender geboren. Het heet AB3 en heeft zich Elsense steenweg 227 b gevestigd. Het jongste kind in het Belgische audiovisueel landschap wenst dynamisch en jong op te treden en wendt zich hoofdzakelijk aan 15-35ers. AB3 werkt tegenwoordig met 11 journalisten en zal de nadruk leggen op Belgische en internationale info alsook op cultuur. Iets origineels in vergelijking met de andere zenders: U kijkt naar het journaal om 18u30, de journaliste blijft rechtstaan en leest geen "promptor" af. Op het programma staan meestal series, films en telefilms (soms wel ietwat pikant). Indien u die zender wenst te ontdekken kunt u dat op kanaal U18 (359,25 Mhz) van Brutélé. Info: AB3, Elsense steenweg 227 b, 02 650 09 20.

# uw passepoort voor een

# Elsene : job

Iedereen is het eens: we leven in een maatschappij waar communicatiemiddelen zeer ontwikkeld zijn. Het blijkt nochtans dat informatie de belangrijkste inzet is wanneer het over tewerkstelling gaat, zoals trouwens op vele andere gebieden. Doch, een recente enquête in het Brussels duidt aan dat de werkzoekenden zich niet voldoende geïnformeerd voelen, hoewel sedert een paar jaren de nabije structures steeds talrijker geworden zijn. Een paradox! In Elsene heeft het nieuwe College de handschoenen opgenomen en wenst het optreden van de verschillende sociale werkers te coördineren en te harmoniseren. Twee dagen zullen u de mogelijkheid aanbieden die partners te (her)ontdekken en... alles gebeurt op interactieve wijze, wat ook iets nieuws zal zijn.

In het dagelijkse leven, wanneer een jong mens de school verlaat, of wanneer iemand voor een of andere reden naar werk zoekt stellen zich een hoop vragen. Wat moet men doen? Waar moet men naartoe om zich als werkzoekende te laten inschrijven? Ik stop met studeren, welke zijn de gevolgen daarvan? Moet ik nog solliciteren? Wie kan me helpen een persoonlijke overzicht, een curriculum vitae op te stellen? Ik zou mijn eigen job willen creëren, is het een goed idee? Mag ik mijn werkloosheidsuitkering met een bijverdienste aanvullen? Welke punten moeten verplicht in een arbeidsovereenkomst staan? Welke zijn hedendaags de behoeftes en de verwachtingen van de bedrijven? Ik ben uitkeringstrekker van het OCMW, bestaan er mogelijkheden om zich terug aan het maatschappelijke en professionele leven aan te passen? De lijst vragen is vrij lang en de ant-

woorden verschillen vanzelfsprekend volgens de persoon en volgens het geval.

Om u die vragen te helpen beantwoorden, om u naar de juiste persoon of naar het juiste bureau te richten bestaan verschillende instellingen te Elsene. De gemeentelijke Dienst voor Tewerkstelling, maar ook het plaatselijke Werkgelegenheidsagentschap (dat zopas een gedecentraliseerd steunpunt bij het Flageyplein geopend heeft), het gedecentraliseerde Informatieagentschap BGDA, de Dienst "Cap Tewerkstelling" van het Openbare Centrum voor Maatschappelijk Welzijn of nog het PWA. Verscheidene van deze Diensten worden trouwens van januari af aan in een "Huis van Tewerkstelling", dichtbij de Naamse Poort, samengebracht: zo vindt u een antwoord op uw vragen in één zelfde lokaal.

Om de wilskracht van al die sociale partners voor het licht te brengen zet het College, op initiatief van het Schepenampt van Tewerkstelling, op toekomende 22 en 23 november, twee Open Deurendagen op touw, die interactief zullen gebeuren. Stands, juridische steunpunten, interactieve informatie, spelen, toneel en film zullen het probleem van tewerkstelling in verschillende plaatsen behandelen. Dit alles ten voordele van de leerlingen van de Elsense scholen en van de werkzoekenden, om de samenwerking tussen opvoeding- en tewerkstellingpartners te promoveren. Geïnformeerd zijn, zich beter situeren en beter kiezen zijn de voornaamste doelen die getroffen moeten. Om uw bezoek gemakkelijker te maken is een ontvangstruimte voor uw kleine kinderen ook voorzien.

Zijn weg vinden, als individu, op een arbeidsmarkt die steeds evolueert, die kleiner wordt, die specialisering eist en ingewikkelder wordt is weliswaar niet eenvoudig. Wat de collectiviteit betreft moet dit probleem de aandacht van de verantwoordelijke Autoriteiten vestigen: alles hoeft gedaan zodat iedereen in de beste omstandigheden kan kiezen, met andere woorden, zodat de betrokkene ermee tevreden is en de maatschappij (die trouw blijft aan haar gelijkheids- en solidariteitswaarden) er voordelen uithaalt. We nodigen u uit op deze Open Deurendagen, om met open geest naar de beste oplossingen te zoeken.

Het College van  
Burgemeester en Schepenen



## Antoinette Spaak

### Merci, Madame

Antoinette Spaak, qui siégeait au Conseil communal depuis 1982 sous la bannière FDF, a démissionné de son poste de conseillère communale pour prendre une retraite bien méritée. Son parcours politique est des plus remarquables. En 1974, elle est élue députée et siège de 1977 à 1982 à la Présidence du FDF. Parallèlement à son mandat politique à Ixelles, où elle participa plus qu'activement au Forum des Femmes, elle siège au Parlement européen et assure la Présidence du Conseil de la Communauté française. Le couronnement de cette carrière est sans conteste sa nomination en 1984 comme Ministre d'Etat. Après cette vie politique plus que remplie, Antoinette Spaak aspire aujourd'hui à une vie plus calme. C'est le moins que l'on puisse lui souhaiter... Merci Madame...

Antoinette Spaak, die sinds 1982 FDF-Gemeenteraadslid was, heeft ontslag genomen van haar mandaat om van een wel verdiende rust te genieten. Haar politieke loopbaan was uiterst merkwaardig: in 1974 wordt ze als Volksvertegenwoordigster gekozen en is, van 1977 tot 1982 Voorzitster van het FDF. Naast haar politieke mandaat in Elsene, waar ze meer dan

aktief was in het "Vrouwenforum" is ze lid van het Europese Parlement en Voorzitster van de Franse Gemeenschapsraad. De bekroning van haar carrière is zonder twijfel haar benoeming tot Minister van Staat in 1984. Heden, na die goed gevulde loopbaan, vraagt Antoinette Spaak een rustiger leven. Dit is tenminste wat wij haar wensen... Merci Madame...

## Marc Faucon remplace Antoinette Spaak

### Marc Faucon vervangt Antoinette Spaak

Qui dit départ, dit évidemment arrivée. Antoinette Spaak a donc été remplacée le 21 septembre dernier par le premier suppléant du groupe FDF, Marc Faucon. Vous pouvez lui écrire à l'adresse suivante: rue du Trône, 226 à Ixelles.

Als iemand zich terugtrekt komt vanzelfsprekend een andere in zijn plaats. De zetel van Antoinette Spaak werd dus op 21 september ll. door de eerste plaatsvervanger van de FDF groep genomen, namelijk Marc FAUCON. U kan hem op volgend adres schrijven: Troonstraat, 226 te Elsene.

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES  
- SERVICE DE L'INFORMATION, TÉL. 02 515 61 90 ET 91

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE  
- DIENST INFORMATIE TEL. 02 515 61 90 EN 91

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:  
Jean-Pierre Brouhon, Luc Heyneman, Marc Louyet, Chantal Massaer, Paule Masai, Xavier Melchior, Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet, Marc Vanhellemont, Sophie Despineux (Secr.)

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/  
HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:  
Christian Devos, la Direction des Affaires sociales, Manu Izzi, Emmanuelle Guebel, Francis Bonnet, Françoise Picqué, Roger Burton, Anne De Buyst, Jacques Guilmin

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIS:  
Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING:  
Ignace De Volder, Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S: Georges Strens (Serv. Inform. Dienst),

MISE EN PAGE/VORMGEVING:  
Infographie communale/Gemeentelijke Infografie

EDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:  
Jean-Pierre Brouhon,  
Echevin de l'Information/Schepen van Informatie  
Chaussée d'Ixelles 168, Elsense steenweg  
1050 Ixelles - Elsene